叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 危险的稻草人(the Dangerous Scarecrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危险的稻草人(The Dangerous Scarecrow)

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['strɔːˌmɛn] [ɒn]
They were two very ordinary strawmen on
他们 是 二 非常 普通的 稻草人 在

他们是两个非常普通的稻草人。

[ə'dʒeɪs(ə)nt][fɑːrmz] .
adjacent farms .
邻近的 农场 .

邻近的农场。

[naɪs] ['pleɪˌmeɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
Nice playmates for a couple of
好的 玩伴 为了 一个 夫妻 的

一对不错的玩伴

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [kidz] .
imaginative kids .
富有想象力的 孩子们 .

富有想象力的孩子。

[ðen] ['dʒɪmi] [geɪv] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] —
Then Jimmy gave a knife to —
然后 吉米 给予 一个 刀 到 —

然后吉米递给——

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['skeəkrəʊ]
The Dangerous Scarecrow
这 危险的 稻草人

危险的稻草人

[baɪ] [kɑːl] ['dʒækoʊbi]
By Carl Jacobi
经过 卡尔 雅各比

卡尔·雅各比

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['ɔːgəst] -
August 1954
八月 -

1954年8月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[bəuθ]['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [træsk] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'splendənt] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] .

Both	Mr	.	Maudsley	and	Mr	.	Trask	were	resplendent	that	October	evening	.
两个都	先生	.	莫兹利	和	先生	.	特拉斯克	是	灿烂	那	十月	晚上	.

十月的那个夜晚，莫兹利先生和特拉斯克先生都光彩照人。

['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] [stʊd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] , [ˌəʊvə'ɔːl] ['traʊzəz] [bə'luːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Mr	.	Maudsley	stood	deep	in	the	cornfield	,	overall	trousers	ballooning	in	the	wind	,
先生	.	莫兹利	站立	深的	在	这	玉米地	,	全面的	裤子	热气球	在	这	风	,

莫兹利先生站在玉米地深处，工装裤在风中鼓了起来。

[wʌn][hænd] [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪ] - [tɪn] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

one	hand	nailed	to	a	pie	-	tin	that	caught	the	moonlight	and	reflected	it	like	a	mirror	.
一	手	钉子	到	一个	馅饼	-	锡	那	捕捉	这	月光	和	反映	它	喜欢	一个	镜子	.

一只手被钉在馅饼盘上，馅饼盘捕捉到月光，并像镜子一样反射出来。

[waɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][ðə; ði][hæt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [træsk] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] [fɔɪl] ['dʒɪmi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

While	across	the	road	the	hat	of	Mr	.	Trask	was	bright	with	the	strip	of	foil	Jimmy	had	fastened	to	it	that	morning	.
尽管	穿过	这	路	这	帽子	的	先生	.	特拉斯克	曾是	明亮的	和	这	条	的	挫败	吉米	有	系紧	到	它	那	早晨	.

马路对面，特拉斯克先生的帽子闪闪发光，因为吉米那天早上把它系在了帽子上，上面还贴着一条锡箔纸。

[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ['dʒɪmi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [æz; əz] [ðə; ði][rəʊd] [wuːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɒkt] ['fiːldz] .

From	the	rear	seat	of	the	car	Jimmy	looked	down	upon	the	two	figures	as	the	road	wound	between	the	shocked	fields	.
从	这	后部	座位	的	这	车	吉米	看起来	向下	之上	这	二	数据	作为	这	路	伤口	之间	这	震惊	字段	.

吉米坐在汽车后座上，俯瞰着那两个人影，道路蜿蜒穿过一片片惊恐的田野。

[nekst][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['stelə] , [sed] , " ['mɪstə(r)] . [træsk] [lʊks] [faɪn] [tə'naɪt] .

Next	to	him	his	sister	,	Stella	,	said	,	"	Mr	.	Trask	looks	fine	tonight	.
下一个	到	他	他的	姐姐	,	斯特拉	,	说	,	"	先生	.	特拉斯克	看起来	美好的	今晚	.

他身旁的妹妹斯特拉说："特拉斯克先生今晚看起来不错。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['rɪbən] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] .

I	think	he	likes	the	silver	ribbon	you	gave	him	.
我	思考	他	点赞	这	银	丝带	你	给予	他	.

我想他很喜欢你送他的银丝带。

" ['dʒɪmi] [nˈɒdɪd] .

"	Jimmy	nodded	.
"	吉米	点头	.

吉米点了点头。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] [lʊks] [gʊd] [tuː] .

"	Mr	.	Maudsley	looks	good	too	.
"	先生	.	莫兹利	看起来	好的	也	.

"莫兹利先生看起来也不错。"

[siː] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃaɪnz] ?
See **the** **way** **his** **hand** **shines** **?**
看 这 方式 他的 手 闪耀 ?

你看他手上的光泽!

" [ɪn][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] [æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][rʌt][ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,
" In the driver's seat as he twisted the wheel to avoid a rut in the road ,
" 在 这 司机 座位 作为 他 扭曲 这 车轮 到 避免 一个 发情 在 这 路 ,

“他坐在驾驶座上，扭动方向盘避开路上的车辙时，

[greɪ] - [heəd] ['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] [kɔːf] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
grey - haired Mr . Tapping coughed and glanced at his wife .
灰色的 - 头发 先生 . 窃听 咳嗽 和 瞥了一眼 在 他的 妻子 .

头发花白的塔平先生咳嗽了一声，看了看他的妻子。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [kidz] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are those kids whispering about ?
" 什么 是 那些 孩子们 耳语 关于 ?

“那些孩子在窃窃私语什么呢？”

" [ðə; ði] ['wɪspərz] [daɪd] [ə'brʌptli] ,
" The whispers died abruptly ,
" 这 低语 死亡 突然 ,

窃窃私语戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] ['rætld] ['əʊvə(r)] [guːs] [kriːk] [brɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [lɒŋ] [klaɪm][tuː; tə]
and the car rattled over Goose Creek bridge and began the long climb to
和 这 车 摇晃 超过 鹅 溪 桥 和 开始 这 长的 爬 到
[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [fɑːm] .
the Tapping farm .
这 窃听 农场 .

汽车嘎嘎地驶过鹅溪桥，开始漫长的爬坡，前往塔平农场。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊdsaɪd]['meɪlbɒks] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][meɪl] ;
They stopped at the roadside mailbox , but there was no mail ;
他们 停止 在 这 路边 邮箱 , 但 那里 曾是 不 邮件 ;

他们停在路边的邮箱前，但里面没有邮件；

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['siːdə(r)] - [laɪnd] [leɪn] , [pɑːst][ðə; ði]['saɪləʊ] , [pɑːst][ðə; ði][bɑːn] ,
then they were rolling up the cedar - lined lane , past the silo , past the barn ,
然后 他们 是 滚动 向上 这 雪松 - 衬里 车道 , 过去的 这 筒仓 , 过去的 这 谷仓 ,
['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] .
into the farmyard .
进入 这 农场 .

然后，他们沿着两旁种满雪松的小路，经过粮仓，经过谷仓，进入了农场院子。

['stelə] [went]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
Stella went into the house with her mother ,
斯特拉 去 进入 这 房子 和 她 母亲 ,

斯特拉和她妈妈一起进了屋。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['gærɑːʒ] [dɔːz] .
but Jimmy remained with his father to open the garage doors .
但 吉米 剩余 和 他的 父亲 到 打开 这 车库 门 .

但吉米留下来陪着父亲打开车库门。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði][bɪg] ['pædlɒk] [ʃʌt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] ,
He snapped the big padlock shut after the car was put away ,
他 啪啪 这 大的 挂锁 关闭 后 这 车 曾是 放 离开 ,

车停好后，他啪地一声把大挂锁锁上了。

[meɪd] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [kætʃ] ['hɪgɪnz] , [ðə; ði] [kæt] ,

made	a	vain	attempt	to	catch	Higgins	,	the	cat	,
制成	一个	徒劳	试图	到	抓住	希金斯	,	这	猫	,

他徒劳地试图抓住那只猫希金斯，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [steps] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

and	followed	Mr	.	Tapping	up	the	porch	steps	into	the	house	.
和	随后	先生	.	窃听	向上	这	门廊	步骤	进入	这	房子	.

然后跟着塔平先生走上门廊台阶，进了屋。

[ˌʌp'steəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [hi:; hi] [ʌn'drest] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [klaɪmd]

Upstairs	in	his	room	half	an	hour	later	,	he	undressed	reluctantly	and	climbed
楼上	在	他的	房间	一半	一个	小时	之后	,	他	脱光衣服	勉强	和	攀登

['ɪntu:] [bed] , [waɪd] [ə'weɪk] .

into	bed	,	wide	awake	.
进入	床	,	宽的	醒	.

半小时后，他回到楼上的房间，不情愿地脱下衣服，爬上床，仍然清醒着。

[hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [kri:k] [ænd; ənd] [grəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

He	lay	there	listening	to	the	old	house	creak	and	groan	in	the	night	wind	.
他	躺	那里	聆听	到	这	老的	房子	吱嘎声	和	呻吟	在	这	夜晚	风	.

他躺在那里，听着老房子在夜风中发出吱嘎作响的声音。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [weɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] ['wɪs(ə)l] .

From	the	distance	came	the	mournful	wail	of	a	train	whistle	.
从	这	距离	来了	这	悲哀	哀号	的	一个	火车	哨	.

远处传来火车凄厉的汽笛声。

['prez(ə)ntli] ['dʒɪmi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [krɒst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

Presently	Jimmy	got	out	of	bed	,	crossed	to	the	window	and	stood	looking	out
目前	吉米	得到	出去	的	床	,	交叉	到	这	窗户	和	站立	寻找	出去

['ɪntu:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

into	the	moonlight	.
进入	这	月光	.

吉米随即下了床，走到窗边，望着月光。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [bɔ:l] [bæt] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] ,

Below	him	he	could	see	his	ball	bat	leaning	against	a	tree	,
以下	他	他	可以	看	他的	球	蝙蝠	倾斜	反对	一个	树	,

他看到自己的棒球棒靠在下方的一棵树上。

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

looking	strangely	white	against	the	shadows	.
寻找	奇怪的	白色的	反对	这	阴影	.

在阴影的映衬下，看起来异常洁白。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['hɔ:smən] , [ðə; ði] [pʌmp] ,

Beyond	was	the	outline	of	a	mounted	horseman	,	the	pump	,
超过	曾是	这	大纲	的	一个	安装	骑手	,	这	泵	,

远处是骑马者的轮廓，还有水泵。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['sɜ:kjələ(r)] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪləʊ] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	beyond	that	the	grey	circular	walls	of	the	silo	pointed	upward	like	a
和	超过	那	这	灰色的	圆	墙壁	的	这	筒仓	尖	向上	喜欢	一个

['kɑ:s(ə)l] ['taʊə(r)] .

castle	tower	.
城堡	塔	.

更远处，筒仓的灰色圆形墙壁像城堡的塔楼一样向上耸立。

['sʌmθɪŋ] [kɔ:t] ['dʒɪmiz] [aɪ] , [meɪd] [hɪm] [lʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] .

Something	caught	Jimmy's	eye	,	made	him	look	to	the	east	.
某物	捕捉	吉米的	眼睛	,	制成	他	看	到	这	东方	.

吉米的目光被什么东西吸引住了，他看向东方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ,

He	looked	again	,
他	看起来	再次	,

他又看了一眼。

[ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [θruː] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd]

then	moved	to	the	table	and	rummaged	through	the	drawer	until	he	found
然后	已搬	到	这	桌子	和	翻找	通过	这	抽屉	直到	他	成立

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]['spaɪglɑːs][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][lɑːst] ['krɪsməs] .

the	silver	spyglass	his	father	had	given	him	last	Christmas	.
这	银	望远镜	他的	父亲	有	给定	他	最后的	圣诞节	.

然后他走到桌边，翻遍了抽屉，直到找到父亲去年圣诞节送给他的那副银质望远镜。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [glɑːs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ænd; ənd]

He	carried	the	glass	back	to	the	window	,	pushed	the	window	open	and
他	携带	这	玻璃	后退	到	这	窗户	,	推动	这	窗户	打开	和

[piə] [aʊt] .

peered	out	.
窥视	出去	.

他拿着玻璃杯回到窗边，推开窗户向外望去。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] ['klɪəli] .

In	the	bright	moonlight	he	could	see	Mr	.	Maudsley	clearly	.
在	这	明亮的	月光	他	可以	看	先生	.	莫兹利	清楚地	.

在明亮的月光下，他能清楚地看到莫兹利先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstə(r)] . [træsk] .

And	a	little	farther	on	he	could	see	Mr	.	Trask	.
和	一个	小的	更远	在	他	可以	看	先生	.	特拉斯克	.

再往前走一点，他就看到了特拉斯克先生。

[tuː] ['saɪlənt] ['fɪgəz] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] .

Two	silent	figures	alone	in	the	cornfields	.
二	沉默的	数据	独自的	在	这	玉米地	.

玉米地里只有两个沉默的身影。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [glɑːs] , [waɪpt] [ðə; ði][lenz][ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] ['keəfəli]

The	boy	lowered	the	glass	,	wiped	the	lens	on	his	sleeve	,	and	carefully
这	男生	降低	这	玻璃	,	擦拭	这	镜片	在	他的	袖子	,	和	小心

['fəʊkəst] [ə'gen] .

focused	again	.
专注	再次	.

男孩放下玻璃杯，用袖子擦了擦镜头，然后小心翼翼地重新对焦。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] ['fʌrəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	puzzled	frown	furrowed	his	face	.
一个	困惑	皱眉	沟壑	他的	脸	.

他脸上露出困惑的表情。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] [stʊd]

Save	for	the	flapping	of	his	trousers	in	the	wind	,	Mr	.	Maudsley	stood
节省	为了	这	扑	的	他的	裤子	在	这	风	,	先生	.	莫兹利	站立

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

除了裤腿在风中猎猎作响，莫兹利先生一动不动地站在那里。

[æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] .

as	of	course	he	should	.
作为	的	课程	他	应该	.

他当然应该这么做。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [træsk] . . . .

But	Mr	.	Trask	.	.	.	.
但	先生	.	特拉斯克	.	.	.	.

但是特拉斯克先生.....

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] [slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] , ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði]['lændskeɪp] .

A	passing	cloud	slid	over	the	moon	,	darkening	the	landscape	.
一个	通过	云	滑行	超过	这	月亮	,	变暗	这	景观	.

一朵飘过的云朵掠过月亮，使大地变得昏暗。

[ɪn][ðə; ði][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [kəm'pliːt] ['blæknəs] ['dʒɪmi] [θɔːt] [hiː; hi]

In	the	few	seconds	before	it	brought	complete	blackness	Jimmy	thought	he
在	这	很少	秒	前	它	带来	完全的	黑	吉米	想法	他

[sɔː] ['mɪstə(r)] . [træsk] [kɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

saw	Mr	.	Trask	kick	up	his	heels	,
锯	先生	.	特拉斯克	踢	向上	他的	高跟鞋	,

在眼前一片漆黑之前的几秒钟，吉米似乎看到特拉斯克先生踢了踢脚后跟。

[liːp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ] [ˌrɪgə'duːn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒkt] [kɔːn] .

leap	high	in	the	air	and	begin	to	dance	a	rigadoon	over	the	shocked	corn	.
飞跃	高的	在	这	空气	和	开始	到	舞蹈	一个	里加顿	超过	这	震惊	玉米	.

高高跃起，在惊腾的玉米地上跳起里加顿舞。

[æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dʒɪmi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə] [kʌm]

At	breakfast	next	morning	Jimmy	waited	impatiently	for	his	sister	to	come
在	早餐	下一个	早晨	吉米	等待	不耐烦地	为了	他的	姐姐	到	来

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

第二天早上吃早餐时，吉米焦急地等着妹妹下楼。

[hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [pə'pɑː]

He	hoped	she	would	get	to	the	table	before	his	father	because	with	Papa
他	希望	她	会	得到	到	这	桌子	前	他的	父亲	因为	和	爸爸

['prez(ə)nt][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [tɔːk] ,

present	he	couldn't	talk	,
展示	他	不能	讲话	,

他希望她能在他父亲之前坐到桌边，因为爸爸在场他没法说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][tɔːk] .

and	he	wanted	to	talk	.
和	他	通缉	到	讲话	.

他想谈谈。

[wen] [æt; ət][lɑːst] ['stelə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

When	at	last	Stella	took	her	chair	,
什么时候	在	最后的	斯特拉	采取	她	椅子	,

最后，当斯特拉坐到椅子上时，

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] .

he	stretched	his	foot	under	the	table	and	kicked	her	slightly	.
他	拉伸	他的	脚	在下面	这	桌子	和	踢	她	轻微地	.

他把脚伸到桌子底下，轻轻踢了她一下。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['siːkrət] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I've	got	a	secret	,	"	he	whispered	.
"	我已经	得到	一个	秘密	,	"	他	低声说道	.

"我有个秘密，"他低声说道。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['stelə] .

"	Tell	it	to	me	,	"	said	Stella	.
"	告诉	它	到	我	,	"	说	斯特拉	.

"告诉我吧，"斯特拉说。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg]['siːkrət] . "
" It's a big secret . "
" 它是 一个 大的 秘密 . "

这是个天大的秘密。

" [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] , [ai][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni][ɒv; əv][maɪ] [flɪntʃ] ['kændi] .
" If you won't tell , I won't give you any of my Flinch candy .
" 如果 你 惯于 告诉 , 我 惯于 给 你 任何 的 我的 退缩 糖果 .

“如果你不说，我就不给你任何我的弗林奇糖果。”

" ['dʒɪmi] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [θɔːt] .
" Jimmy was silent a moment as he gave this thought .
" 吉米 曾是 沉默的 一个 片刻 作为 他 给予 这 想法 .

吉米沉默了一会儿，思考着这个问题。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
Then he leaned forward and whispered ,
然后 他 倾斜 向前 和 低声说道 ,

然后他向前倾身，低声说道：

" ['mɪstə(r)] . [træsk] [muːvd] [lɑːst] [naɪt] . "
" Mr . Trask moved last night . "
" 先生 . 特拉斯克 已搬 最后的 夜晚 . "

“特拉斯克先生昨晚搬家了。”

" [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [muːvz] , " [rɪ'plaɪd] ['stelə] , [ˌʌnɪm'prest] .
" He always moves , " replied Stella , unimpressed .
" 他 总是 移动 , " 回复 斯特拉 , 不以为然 .

“他总是搬家，”斯特拉不以为然地回答道。

" [ai] [miːn] ['riːəli] [muːvd] .
" I mean really moved .
" 我 意思是 真的 已搬 .

“我是真的被感动了。”

[tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] .
Toward Mr . Maudsley .
朝向 先生 . 莫兹利 .

向莫兹利先生走去。

" ['stelə] [tʃəʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [spuːn] [ɔːl][bʌt; bət] [slɪpt] [frɒm; frəm]
" Stella choked on her porridge and the spoon all but slipped from
" 斯特拉 窒息 在 她 稀饭 和 这 勺子 全部 但 滑倒了 从
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

“斯特拉被粥呛到了，勺子差点从她手里滑落。”

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [wɪð] [waɪd]['əʊpən] [aɪz] .
She stared with wide open eyes .
她 凝视 和 宽的 打开 眼睛 .

她睁大眼睛，目瞪口呆。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" He didn't .
" 他 没有 .

他没有。

" [ðeə(r)] ['wɪspərz] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʊk]
" **Their whispers broke off as Mr . Tapping strode across the kitchen and took**
" 他们的 低语 打破 离开 作为 先生 . 窃听 大步走 穿过 这 厨房 和 采取
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
his place at the head of the table .
他的 地方 在 这 头 的 这 桌子 .

"当塔平先生大步穿过厨房，走到餐桌主位坐下时，他们的窃窃私语戛然而止。

[ə; eɪ] ['hevi] - [set] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] [huː] ['seldəm] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
A heavy - set unimaginative man who seldom entered into conversation with the
一个 重的 - 放 缺乏想象力 男人 WHO 很少 进入 进入 对话 和 这
['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [aɪd] [ðem; ðəm] ['spekjələtɪvli] .
children , he eyed them speculatively .
孩子们 , 他 眼睛 他们 推测性地 .

他身材魁梧，缺乏想象力，很少与孩子们交谈，总是用怀疑的目光打量他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [egz] [ænd; ənd] [θɪk] [strɪps] [ɒv; əv]
But he said nothing and began to eat his eggs and thick strips of
但 他 说 没有什么 和 开始 到 吃 他的 鸡蛋 和 厚的 条状物 的
['beɪkən] .
bacon .
熏肉 .

但他什么也没说，开始吃他的鸡蛋和厚厚的培根条。

[hiː; hi][et; eɪt] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He ate slowly and methodically , keeping his eyes to the table .
他 吃 缓慢地 和 有条不紊 , 保持 他的 眼睛 到 这 桌子 .

他吃得很慢，也很有条不紊，眼睛始终盯着餐桌。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
When he had finished his coffee , he settled back to light his pipe .
什么时候 他 有 完成的 他的 咖啡 , 他 定居 后退 到 光 他的 管道 .

喝完咖啡后，他靠在椅背上点燃了烟斗。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [mætʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bəʊl] [wɪð] ['kwaɪət][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
He passed the match back and forth across the bowl with quiet deliberation .
他 通过了 这 匹配 后退 和 前进 穿过 这 碗 和 安静的 审议 .

他沉着冷静地将球在碗边来回传递。

" [huz] ['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] [ænd; ənd] [huz] ['mɪstə(r)] . [træsk] ?
" **Who's Mr . Maudsley and who's Mr . Trask ?**
" 谁是 先生 . 莫兹利 和 谁是 先生 . 特拉斯克 ?

"莫兹利先生是谁？特拉斯克先生又是谁？"

" [hɪz; ɪz][waɪf] [smaɪld] .
" **His wife smiled .**
" 他的 妻子 微笑 .

他的妻子笑了。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [nems] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['skeəˌkrəʊz] . "
" **Those are just the names the children have given the scarecrows . "**
" 那些 是 只是 这 姓名 这 孩子们 有 给定 这 稻草人 . "

"这些只是孩子们给稻草人起的名字。"

" [wɒt] ['skeəˌkrəʊz] ? "
" **What scarecrows ? "**
" 什么 稻草人 ? "

"什么稻草人？"

" [ðə; ði][wʌn][ɪn]['aʊə(r)] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɒn] ['ɛdməndz] [lænd] .
" **The one in our field and the one on Edmund's land .**
" 这 一 在 我们的 场地 和 这 一 在 埃德蒙的 土地 .

"我们田里的那棵和埃德蒙土地上的那棵。"

" ['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [waɪl] [strɒŋ] [kɜːrlz][ɒv; əv] [strɒŋ] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [rəʊz] [ə'baʊt]
" Mr . Tapping considered this while strong curls of strong tobacco smoke rose about
" 先生 . 窃听 经过考虑的 这 尽管 强的 卷发 的 强的 烟草 抽烟 玫瑰 关于
[hɪm] .
him .
他 .

"塔平先生沉思着，浓浓的烟草烟雾在他周围升腾起。

" [waɪ] [ðəʊz] [nems] ?
" Why those names ?
" 为什么 那些 姓名 ?

为什么选择这些名字?

[waɪ] [nɒt] [braʊn] [ænd; ənd] [smɪθ] ? "
Why not Brown and Smith ? "
为什么 不是 棕色的 和 史密斯 ? "

为什么不是布朗和史密斯?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nems] , " [ɪk'spleɪnd] ['stelə] ['peɪʃntli] .
" Because those are their names , " explained Stella patiently .
" 因为 那些 是 他们的 姓名 , " 解释 斯特拉 耐心 .

"因为那是他们的名字，"斯特拉耐心地解释道。

['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] ['kɔdʒiteit] [ɒn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl][maɪnd] .
Mr . Tapping cogitated on the mysteries of the juvenile mind .
先生 . 窃听 深思熟虑 在 这 谜团 的 这 少年 头脑 .

塔平先生思考着青少年心理的奥秘。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)] [fens] [ðæt] ['niːdɪd] [rɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd]
Abruptly he remembered the section of pasture fence that needed repairing and
突然 他 记得 这 部分 的 牧场 栅栏 那 需要 维修 和
[gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
got to his feet .
得到 到 他的 脚 .

他突然想起有一段牧场围栏需要修理，于是站了起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [nuːn] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt] [ə'raʊnd][tuː; tə] [fens] ['fɪksɪŋ] ,
But it was nearly noon before he got around to fence fixing ,
但 它 曾是 几乎 中午 前 他 得到 大约 到 栅栏 定影 ,

但直到快中午他才开始修篱笆。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['waɪə(r)] ['steɪpld] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] " [hæ'luː] "
and then he had but one wire stapled when he heard a " halloo "
和 然后 他 有 但 一 金属丝 用订书钉装订什么时候 他 听到 一个 " 你好 "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后，当他听到一声"哈喽"时，他只剩下一根电线用订书钉固定住了。

['tɜːnɪŋ] , [sɔː] [əʊld]['dʒeɪs(ə)n] ['saʊθbi] ['hɔbl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [tə'wɔːd] [hɪm] .
turning , saw old Jason Southby hobbling across the field toward him .
转弯 , 锯 老的 杰森 南边 跛行 穿过 这 场地 朝向 他 .

转身，他看到老杰森·索斯比一瘸一拐地穿过田野向他走来。

['dʒɪmi] , [huː] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['waɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
Jimmy , who was holding the wire for his father ,
吉米 , WHO 曾是 保持 这 金属丝 为了 他的 父亲 ,

吉米当时正在替他父亲拿着电线。

[let] [gəʊ] [ðə; ði] ['plaɪəz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['stelə] [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ə; eɪ] ['bʌmb(ə)l] [biː]
let **go** **the** **pliers** **and** **joined** **Stella** **who** **was** **trying** **to** **capture** **a** **bumble** **bee**
让 去 这 钳 和 加入 斯特拉 WHO 曾是 尝试 到 捕获 一个 大黄蜂 蜜蜂
[ɪn] [ə; eɪ] [fruːt] [dʒɑː(r)] .
in **a** **fruit** **jar** **.**
在 一个 水果 罐 .

松开钳子，加入到正在用水果罐捕捉大黄蜂的斯特拉的行列中。

" ['haʊdi] , " [sed] [əʊld] ['dʒeɪs(ə)n] , ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fens] .
" Howdy , " said old Jason , reaching the fence .
" 你好 , " 说 老的 杰森 , 到达 这 栅栏 .

"你好，"老杰森说着，走到栅栏边。

" [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['helpər] , [ai] [siː] .
" Got a couple of helpers , I see .
" 得到 一个 夫妻 的 助手 , 我 看 .

"看来你找了几个帮手啊。"

" ['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .
" Mr . Tapping smiled and nodded his greeting .
" 先生 . 窃听 微笑 和 点头 他的 问候 .

塔平先生微笑着点头致意。

" [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [pəʊst] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] -
" I came over to ask if you're goin ' to post your property for no -
" 我 来了 超过 到 问 如果 你是 去 - 到 邮政 你的 财产 为了 不 -
['hʌntɪn] - [ðɪs] [jɪə(r)] . "
huntin ' this year . "
亨廷顿 - 这 年 . "

"我过来问问你今年是否会把你的地界划为禁止狩猎区。"

" [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] .
" Don't think so , " replied Mr . Tapping .
" 不 思考 所以 , " 回复 先生 . 窃听 .

"我不这么认为，"塔平先生回答道。

" [ɑːrnt] ['meni] [graʊs] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ðɛəl] [biː; bi] ['meni] ['hʌntəz] . "
" Aren't many grouse , and I don't expect there'll be many hunters . "
" 不是 许多 松鸡 , 和 我 不 预计 将会 是 许多 猎人 . "

"松鸡数量不多，我估计猎人也不会很多。"

" [nəʊ] , " [ə'griːd] [əʊld] ['dʒeɪs(ə)n] , " [ðə; ði] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪn] - [aʊt] .
" No , " agreed old Jason , " the birds are dyin ' out .
" 不 , " 同意 老的 杰森 , " 这 鸟类 是 垂死 - 出去 .

"不，"老杰森同意道，"这些鸟正在灭绝。"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] .
It ain't like the old days .
它 不是 喜欢 这 老的 天 .

现在跟以前不一样了。

" ['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] [nˈɒdɪd] .
" Mr . Tapping nodded .
" 先生 . 窃听 点头 .

塔平先生点了点头。

" [rɪ'membə(r)] [wen] ['mɔːdzli] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .
" Remember when Maudsley was here .
" 记住 什么时候 莫兹利 曾是 这里 .

"还记得莫兹利来这里的时候吗？"

[θɪŋz] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ðen] . "
Things **was** **different** **then** **.** **"**
事物 曾是 不同的 然后 . "

那时情况不一样了。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] .
" **Who** **did** **you** **say** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Tapping** **.**
" WHO 做过 你 说 ? " 说 先生 . 窃听 .

“你说什么？”塔平先生问道。

" ['mɔːdzli] , " [rɪ'piːtɪd] [əʊld]['dʒeɪs(ə)n] .
" **Maudsley** **,** **"** **repeated** **old** **Jason** **.**
" 莫兹利 , " 重复 老的 杰森 .

“莫兹利，”老杰森重复道。

" [hiː; hi] [əʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] ['twenti] . . .
" **He** **owned** **your** **farm** **twenty** **.** **.** **.**
" 他 拥有 你的 农场 二十 . . .

“他拥有你的农场二十年……”

['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
thirty **years** **ago** **.**
三十 年 前 .

三十年前。

" ['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mr** **.** **Tapping** **shook** **his** **head** **.**
" 先生 . 窃听 摇晃 他的 头 .

塔平先生摇了摇头。

['mɔːdzli] , [eɪ] ?
Maudsley **,** **eh** **?**
莫兹利 , 嗯 ?

莫兹利，是吗?

['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['stelə] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Jimmy **and** **Stella** **must** **have** **heard** **the** **name** **from** **one** **of** **the**
吉米 和 斯特拉 必须 有 听到 这 姓名 从 一 的 这
['neɪbəz] - ['tʃɪldrən] .
neighbors **'** **children** **.**
邻居 - 孩子们 .

吉米和斯特拉一定是听邻居家的孩子说过这个名字。

" [jep] , " [kən'tɪnjuːd] [əʊld]['dʒeɪs(ə)n] .
" **Yep** **,** **"** **continued** **old** **Jason** **.**
" 是的 , " 持续 老的 杰森 .

“没错，”老杰森继续说道。

" ['mɔːdzli] [hæd; həd] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [træsk] ['rentɪd] [ðə; ði] [strɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] . "
" **Maudsley** **had** **this** **place** **,** **and** **Trask** **rented** **the** **strip** **across** **the** **road** **.** **"**
" 莫兹利 有 这 地方 , 和 特拉斯克 租来的 这 条 穿过 这 路 . "

“莫兹利拥有这个地方，特拉斯克租下了马路对面的那块地。”

" [səʊ] ? "
" **So** **?** **"**
" 所以 ? "

“所以？ ”

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː] .
" **Quite** **a** **story** **about** **them** **two** **.**
" 相当 一个 故事 关于 他们 二 .

“他们俩的故事真是精彩。”

" ['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Mr	.	Tapping	said	nothing	.
"	先生	.	窃听	说	没有什么	.

塔平先生什么也没说。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['hʌrɪɪŋ] [əʊld]['dʒeɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][nəʊ] ['stɒpɪŋ] [hɪm]['aɪðə(r)] .

There	would	be	no	hurrying	old	Jason	;	and	no	stopping	him	either	.
那里	会	是	不	匆忙	老的	杰森	;	和	不	停止	他	任何一个	.

老杰森谁也催不起来，谁也拦不住他。

[ðə; ði][mæn] ['ɒbviəsli] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evri]

The	man	obviously	had	a	tale	to	tell	,	and	he	was	enjoying	every
这	男人	明显地	有	一个	故事	到	告诉	,	和	他	曾是	享受	每一个

['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['preljuːd] .

moment	of	this	prelude	.
片刻	的	这	序幕	.

这个人显然有很多故事要讲，而且他很享受这段序幕的每一刻。

[hiː; hi][bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [plʌg] [tə'bækəʊ] , [tʃuː] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][spæt] .

He	bit	off	a	piece	of	plug	tobacco	,	chewed	a	moment	and	spat	.
他	少量	离开	一个	片	的	插头	烟草	,	咀嚼	一个	片刻	和	争吵	.

他咬下一小块烟丝，嚼了一会儿，然后吐了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːn] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	corn	that	started	it	,	"	he	said	.
"	它	曾是	玉米	那	开始	它	,	"	他	说	.

“这一切都是从玉米开始的，”他说。

" ['mɔːdzli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] [wɪð] ['haɪbrɪd] ,

"	Maudsley	was	a	great	one	to	fool	around	with	hybrids	,
"	莫兹利	曾是	一个	伟大的	一	到	傻子	大约	和	杂交种	,

“莫兹利很适合用来玩弄杂交品种，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [aʊt][æn; ən] ['ɜːli] [və'raɪəti][hiː; hi] [kɔːld] ['mɔːdzli] ['nʌmbə(r)] [tuː] .

and	he	worked	out	an	early	variety	he	called	Maudsley	Number	two	.
和	他	工作	出去	一个	早期的	种类	他	称为	莫兹利	数字	二	.

他研制出了一种早期变种，称之为莫兹利二号。

[ðæt] [eɪnt] [biːn] - ['plɑːntɪd] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] .

That	ain't	bein	'	planted	any	more	,	but	in	those	days	it	was	well	thought	of	.
那	不是	是	-	已种植	任何	更多的	,	但	在	那些	天	它	曾是	出色地	想法	的	.

现在已经不种这种植物了，但在当时它很受人们的青睐。

" [ðen] [træsk] [muːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːm] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .

"	Then	Trask	moves	into	the	farm	across	the	road	.
"	然后	特拉斯克	移动	进入	这	农场	穿过	这	路	.

然后特拉斯克搬到了马路对面的农场。

[træsk] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [daʊn] [saʊθ] , [frɒm; frəm][ə'raʊnd] [njuː] ['ɔːrlənz] [wei] ,

Trask	was	from	down	south	,	from	around	New	Orleans	way	,
特拉斯克	曾是	从	向下	南	,	从	大约	新的	奥尔良	方式	,

特拉斯克来自南方，大概在新奥尔良附近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['faɪəd][ʌp] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['bækwʊdz] [stʌf] .

and	he	was	fired	up	with	all	sorts	of	backwoods	stuff	.
和	他	曾是	被解雇	向上	和	全部	排序	的	偏远地区	东西	.

他对各种乡下玩意儿都充满了热情。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] ['mɔːdzli] [ə'baʊt] [haʊ] [gʊd] [hɪz; ɪz]['haɪbrɪd] [kɔːn]
Pretty **soon** **he** **began** **to** **fight** **with** **Maudsley** **about** **how** **good** **his** **hybrid** **corn**
漂亮的 很快 他 开始 到 斗争 和 莫兹利 关于 如何 好的 他的 杂交种 玉米
[wɒz; wəz] .
was **.**
曾是 .

很快，他就开始和莫兹利争论他的杂交玉米有多好。

[siːm] [træsk] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [grəʊ] [gʊd] [krɒps][wɒz; wəz][baɪ]['juːzɪn] - ['vuːduː]
Seems **Trask** **believed** **the** **only** **way** **to** **grow** **good** **crops** **was** **by** **usin** **'** **voodoo**
似乎 特拉斯克 相信 这 仅有的 方式 到 生长 好的 农作物 曾是 经过 使用 - 巫毒教
[spelz] .
spells **.**
咒语 .

特拉斯克似乎认为，要想种出好庄稼，唯一的办法就是使用巫毒魔法。

[gɒt][səʊ][ðem; ðəm] [tuː] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːrtɪn] - [æn; ən]
Got **so** **them** **two** **couldn't** **come** **into** **sight** **of** **each** **other** **without** **startin** **'** **an**
得到 所以 他们 二 不能 来 进入 视线 的 每个 其他 没有 开始 - 一个
['ɑːgjumənt] .
argument **.**
争论 .

他们俩一见面就会吵架，简直到了水火不容的地步。

[wʌn] [deɪ] [træsk] [gɒt][səʊ][mæd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [luːs] [ɪn] [mɔdsliːz] ['kɔːnfiːld] .
One **day** **Trask** **got** **so** **mad** **he** **let** **his** **cattle** **loose** **in** **Maudsley's** **cornfield** **.**
一 天 特拉斯克 得到 所以 疯狂的 他 让 他的 牛 松动的 在 莫兹利 玉米地 .

有一天，特拉斯克气得把他的牛群放进了莫兹利的玉米地里。

[ðæt] ['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] .
That **settled** **it** **.**
那 定居 它 .

事情就这么定了。

['mɔːdzli] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [træsks] [pleɪs] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɒtgʌn] .
Maudsley **headed** **for** **Trask's** **place** **,** **armed** **with** **a** **double** **-** **barreled** **shotgun** **.**
莫兹利 标题 为了 特拉斯克的 地方 , 武装 和 一个 双倍的 - 桶装 霰弹枪 .

莫兹利带着一支双管猎枪前往特拉斯克的住处。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] , [træsk] [meɪd] [hɪm'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] . "
But **before** **he** **got** **there** **,** **Trask** **made** **himself** **invisible** **.** **"**
但 前 他 得到 那里 , 特拉斯克 制成 他自己 无形的 . "

但在到达那里之前，特拉斯克让自己隐身了。

" [hiː; hi][dɪd] [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] .
" **He** **did** **what** **?** **"** **demanded** **Mr** **.** **Tapping** **.**
" 他 做过 什么 ? " 要求 先生 . 窃听 .

“他做了什么？”塔平先生质问道。

" [wel] ['eniweɪ] , [ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] ['mɔːdzli] [spred] [ə'raʊnd] .
" **Well** **anyway** **,** **that's** **the** **story** **Maudsley** **spread** **around** **.**
" 出色地 反正 , 那就是 这 故事 莫兹利 传播 大约 .

“总之，这就是莫兹利到处散播的故事。”

['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] , [fəʊks] [bɪ'liːvd] [hɪm] .
Funny **thing** **is** **,** **folks** **believed** **him** **.**
有趣的 事物 是 , 各位 相信 他 .

可笑的是，人们竟然相信了他。

[hiː; hi] [sed] [træsk] , [biːn] - [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] ['kʌntri] , [njuː] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['vuːduː] [spelz]

He	said	Trask	,	bein	'	from	New	Orleans	country	,	knew	all	sorts	of	voodoo	spells
他	说	特拉斯克	,	是	-	从	新的	奥尔良	国家	,	知道	全部	排序	的	巫毒教	咒语

,

,

,

他说，特拉斯克来自新奥尔良地区，精通各种巫毒咒语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [træsk] , [biːn] - [ə'freɪd] , [hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ] [spel] ['əʊvə(r)][hɪm'self][tuː; tə]

and	he	said	that	Trask	,	bein	'	afraid	,	had	cast	a	spell	over	himself	to
和	他	说	那	特拉斯克	,	是	-	害怕的	,	有	投掷	一个	拼写	超过	他自己	到

[meɪk] [hɪm'self] ['vænɪʃ] .

make	himself	vanish	.
制作	他自己	消失	.

他说，特拉斯克因为害怕，对自己施了魔法，让自己消失了。

- [kɔːs] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɑːskt] ['mɔːdzli] [sʌm; səm]

'	Course	some	persons	were	suspicious	and	the	sheriff	asked	Maudsley	some
-	课程	一些	人	是	可疑的	和	这	警长	问	莫兹利	一些

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

当然，有些人起了疑心，警长也问了莫兹利一些问题。

[bʌt; bət] ['mɔːdzli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃɒtgʌn] ['hædnt] [biːn] ['faɪəd] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn]

But	Maudsley	proved	his	shotgun	hadn't	been	fired	,	and	no	one	had	seen
但	莫兹利	已证实	他的	霰弹枪	之前没有	到过	被解雇	,	和	不	一	有	已见

[hɪm] [kə'mɪt] ['eni] [kraɪm] .

him	commit	any	crime	.
他	犯罪	任何	犯罪	.

但莫兹利证明他的猎枪没有开火，也没有人看到他犯下任何罪行。

[træsk] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːts] [ə'gen] .

Trask	was	never	seen	around	these	parts	again	.
特拉斯克	曾是	绝不	已见	大约	这些	部分	再次	.

此后，特拉斯克再也没有在这一带出现过。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɔːdzli] [gɒt][tuː; tə]['æktɪn] - ['sɔːtə] [kwɪə(r)] : ['lʊkɪn] - ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['tɔːkɪn] -

After	that	Maudsley	got	to	actin	'	sorta	queer	:	lookin	'	over	his	shoulder	,	talkin	'
后	那	莫兹利	得到	到	肌动蛋白	-	有点儿	酷儿	:	在看	-	超过	他的	肩膀	,	谈话	-

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

之后，莫兹利的行为变得有点古怪：他总是回头张望，自言自语。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [klɪəd] [aʊt] ,

Then	one	day	he	up	and	cleared	out	,
然后	一	天	他	向上	和	已清除	出去	,

然后有一天，他突然就搬走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [saʊθ] [tuː; tə] [njuː]

and	the	next	anything	was	heard	of	him	he	had	moved	south	to	New
和	这	下一个	任何事物	曾是	听到	的	他	他	有	已搬	南	到	新的

['ɔːrlənz] ,

Orleans	,
奥尔良	,

之后便再也没有他的消息了，他已经南下去了新奥尔良。

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [træsk] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

the	very	place	Trask	had	come	from	.
这	非常	地方	特拉斯克	有	来	从	.

特拉斯克的故乡。

['mɔːdzli] [ɪz] [stɪl] [daʊn] [ðeə(r)] ;
Maudsley **is** **still** **down** **there** **;**
莫兹利 是 仍然 向下 那里 ;

莫兹利还在下面；

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [bæk] ['iːv(ə)n] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɑːm] .
he **wouldn't** **come** **back** **even** **long** **enough** **to** **complete** **the** **sale** **of** **his** **farm** **.**
他 不会 来 后退 甚至 长的 足够的 到 完全的 这 销售 的 他的 农场 .

他甚至都没回来完成农场的出售。

" ['dʒeɪsənz] [vɔɪs] [daɪd] [ɒf] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
" **Jason's** **voice** **died** **off** **as** **he** **reached** **the** **end** **of** **his** **story** **.**
" 杰森的 嗓音 死亡 离开 作为 他 达到 这 结尾 的 他的 故事 .

"杰森讲完故事后，声音渐渐消失了。"

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ? " [sed] ['dʒɪmi] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **Did** **you** **hear** **what** **he** **said** **?** **"** **said** **Jimmy** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 做过 你 听到 什么 他 说 ? " 说 吉米 在 一个 低的 嗓音 .

"你听到他说什么了吗？"吉米低声问道。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

" ['stelə] [rəʊz] [traɪ'ʌmfənt] [frɒm; frəm] ['kæptʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌmb(ə)l] [biː] .
" **Stella** **rose** **triumphant** **from** **capturing** **her** **bumble** **bee** **.**
" 斯特拉 玫瑰 凯 从 捕捉 她 大黄蜂 蜜蜂 .

"斯特拉捕获了她的大黄蜂，凯旋而归。"

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" **I** **knew** **it** **all** **the** **time** **.**
" 我 知道 它 全部 这 时间 .

"我一直都知道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['spaɪglɑːs] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]
" **It** **rained** **the** **next** **night** **and** **even** **with** **the** **spyglass** **Jimmy** **could** **see** **nothing**
" 它 下雨了 这 下一个 夜晚 和 甚至 和 这 望远镜 吉米 可以 看 没有什么
[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] .
in **the** **cornfields** **.**
在 这 玉米地 .

"第二天晚上下了雨，即使吉米用望远镜也看不到玉米地里有什么。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [tuː] ['skeəˌkrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] ,
But **he** **knew** **the** **two** **scarecrows** **were** **out** **there** **,**
但 他 知道 这 二 稻草人 是 出去 那里 ,

但他知道那两个稻草人就在那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [wɪð] [biːdz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]
and **he** **could** **imagine** **them** **standing** **in** **the** **rain** **with** **beads** **of** **water**
和 他 可以 想象 他们 常设 在 这 雨 和 珠子 的 水
['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hæts] .
dripping **from** **their** **hats** **.**
滴落 从 他们的 帽子 .

他仿佛能看到他们站在雨中，雨珠从帽子上滴落。

[ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔ:tə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ʃɒkt] [kɔ:n]

The	muddy	water	would	be	running	in	rivulets	between	the	rows	of	shocked	corn
这	浑	水	会	是	跑步	在	小溪	之间	这	行	的	震惊	玉米

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ðə; ði] [ʃɒks] [wʊd] [gli:m] ['dʌlli] [laɪk] [səʊ] ['meni] [stækt]

and	when	the	lightning	flashed	the	shocks	would	gleam	dully	like	so	many	stacked
和	什么时候	这	闪电	闪光灯	这	冲击	会	闪耀	沉闷地	喜欢	所以	许多	堆叠

[gʌnz] [æt; ət] [æn; ən] ['ɑ:mi] [ɪn'kæmpmənt] .

guns	at	an	army	encampment	.
枪支	在	一个	军队	营地	.

浑浊的水会在受电击的玉米行间汇成涓涓细流，闪电划破夜空时，电弧会像军队营地里堆叠起来的许多大炮一样，发出暗淡的光芒。

[nekst] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] ['dʒɪmi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ə'saɪd] .

Next	day	after	lunch	Jimmy	drew	his	sister	aside	.
下一个	天	后	午餐	吉米	画	他的	姐姐	旁边	.

第二天午饭后，吉米把妹妹拉到一边。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [tel] ['enibɒdi] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [aɪv] [gɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] .

"	If	you	don't	tell	anybody	I'll	show	you	the	present	I've	got	for	Mr	.
"	如果	你	不	告诉	任何人	患病的	展示	你	这	展示	我已经	得到	为了	先生	.

['mɔ:dzli] .

Maudsley	.
莫兹利	.

"如果你不告诉任何人，我就给你看看我为莫兹利先生准备的礼物。"

['prɒmɪs] ? "

Promise	?	"
承诺	?	"

承诺？ "

" [aɪ] ['prɒmɪs] , " [sed] ['stelə] .

"	I	promise	,	"	said	Stella	.
"	我	承诺	,	"	说	斯特拉	.

"我保证，"斯特拉说。

['dʒɪmi] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:n] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [nɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:s] [stɔ:lz]

Jimmy	led	the	way	into	the	barn	and	in	the	rear	near	one	of	the	horse	stalls
吉米	引领	这	方式	进入	这	谷仓	和	在	这	后部	靠近	一	的	这	马	摊位

,

,

,

吉米带头走进谷仓，来到后面靠近其中一个马厩的地方。

[swept] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [heɪ] .

swept	aside	a	covering	of	hay	.
扫荡	旁边	一个	覆盖	的	干草	.

扫开覆盖其上的干草。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rʌsti] [naɪf] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] .

He	picked	up	a	long	rusty	knife	and	displayed	it	with	an	air	of	pride	.
他	挑选	向上	一个	长的	生锈的	刀	和	显示	它	和	一个	空气	的	自豪	.

他拿起一把长长的生锈的刀，得意洋洋地展示出来。

['stelə] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Stella	was	disappointed	.
斯特拉	曾是	失望的	.

斯特拉很失望。

" [dʒʌst] [æn; ən] [əʊld] [naɪf] . "

"	Just	an	old	knife	.	"
"	只是	一个	老的	刀	.	"

"只是一把旧刀。"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['vuːduː] [naɪf] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It's a voodoo knife , that's what it is .
" 它是 一个 巫毒教 刀 , 那就是 什么 它 是 .

"这是一把巫毒刀，就是这样。"

[siː] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪz] [kɑːrvd] .
See the way the handle is carved .
看 这 方式 这 处理 是 雕刻 .

看看把手的雕刻方式。

" ['stelə] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['jeləʊd] ['hænd(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [wʌns] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
" Stella looked and saw a yellowed handle of what once might have been
" 斯特拉 看起来 和 锯 一个 泛黄 处理 的 什么 一次 可能 有 到过
['aɪvəri] ,
ivory ,
象牙 ,

"斯特拉看了一眼，发现把手已经泛黄，可能曾经是象牙做的。"

[kɑːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [gəʊt] [wɪð] ['sevrəl] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['hjuːmən]
carved in the shape of a running goat with several quasi - human
雕刻 在 这 形状 的 一个 跑步 山羊 和 一些 准 - 人类
['feɪsɪz] [ləʊ] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði][hɪlt] .
faces low down near the hilt .
面孔 低的 向下 靠近 这 剑柄 .

刀柄下方雕刻成奔跑的山羊形状，并刻有几个类似人脸的图案。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What are you going to do with it ? " she said .
" 什么 是 你 去 到 做 和 它 ? " 她 说 .

"你打算怎么处理它？"她问道。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] .
" I told you .
" 我 讲述 你 .

"我告诉你了。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] .
Give it to Mr . Maudsley .
给 它 到 先生 . 莫兹利 .

把它交给莫兹利先生。

[ɪts] [hɪz; ɪz] . "
It's his . "
它是 他的 . "

那是他的。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [hɪz; ɪz] ? "
" How do you know it's his ? "
" 如何 做 你 知道 它是 他的 ? "

"你怎么知道那是他的？"

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [mɔdsliːz] [bɑːn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" This is Mr . Maudsley's barn , isn't it ?
" 这 是 先生 . 莫兹利 谷仓 , 不是 它 ?

"这是莫兹利先生的谷仓，对吧？"

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [stʌf] .
Besides , it was near his other stuff .
除了 , 它 曾是 靠近 他的 其他 东西 .

此外，它就在他其他东西附近。

" ['stelə] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .
" **Stella** **was** **not** **enthusiastic** **.**
" 斯特拉 曾是 不是 热情的 .

斯特拉并不热情。

" [pə'pɑː][woʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" **Papa** **won't** **like** **it** **.**
" 爸爸 惯于 喜欢 它 .

爸爸不会喜欢的。

[hiː; hi][gɒt][mæd] [wen] [juː; jʊ] [neɪld] [ðæt] [paɪ] - [tɪn][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mɔdsliːz] [hænd] . "
He **got** **mad** **when** **you** **nailed** **that** **pie** **-** **tin** **to** **Mr** **.** **Maudsley's** **hand** **.** **"**
他 得到 疯狂的 什么时候 你 钉子 那 馅饼 - 锡 到 先生 . 莫兹利 手 . "

你把那个馅饼盘钉在莫兹利先生的手上时，他很生气。

" [pə'pɑː][woʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **Papa** **won't** **know** **a** **thing** **about** **it** **.**
" 爸爸 惯于 知道 一个 事物 关于 它 .

“爸爸对此一无所知。”

[kʌm] [ɒn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt][ɪn][ðə; ðiː] ['kɔːnfiːld] .
" **It** **was** **hot** **in** **the** **cornfield** **.**
" 它 曾是 热的 在 这 玉米地 .

玉米地里很热。

[ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [biːt] [daʊn] ['fɪəsli] [ænd; ənd][ðə; ðiː][eə(r)] [smeld] [ɒv; əv][dæmp] [ɜːθ] .
The **morning** **sun** **beat** **down** **fiercely** **and** **the** **air** **smelled** **of** **damp** **earth** **.**
这 早晨 太阳 打 向下 激烈地 和 这 空气 闻起来 的 潮湿 地球 .

清晨的阳光炙烤着大地，空气中弥漫着潮湿泥土的气息。

[ðə; ðiː] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['stʌbl] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] ['taɪni] ['tʃæn(ə)lz] [ðə; ðiː]
The **ground** **between** **the** **rows** **of** **stubble** **was** **marked** **with** **tiny** **channels** **the**
这 地面 之间 这 行 的 茬 曾是 标记 和 微小的 频道 这
['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][hæd; həd][kʌt][ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
running **water** **had** **cut** **the** **night** **before** **.**
跑步 水 有 切 这 夜晚 前 .

茬茬之间的地面上布满了细小的沟渠，那是流水在前一天晚上冲刷出来的。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [ʃɒks] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [slaɪt] [briːz] [ðeɪ] ['wɪspəd]
But **the** **shocks** **were** **dry** **again** **and** **in** **the** **slight** **breeze** **they** **whispered**
但 这 冲击 是 干燥 再次 和 在 这 轻微 微风 他们 低声说道
[ænd; ənd] ['rʌsl] ['dʒentli] .
and **rustled** **gently** **.**
和 沙沙作响 轻轻地 .

但木柴又干了，在微风中轻轻地沙沙作响。

[ðə; ðiː] [tuː] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [fiːld] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
The **two** **children** **made** **a** **bee** **-** **line** **for** **the** **center** **of** **the** **field** **until** **they**
这 二 孩子们 制成 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 中心 的 这 场地 直到 他们
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tuː] [krɒs] [bɔːdz] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]
came **to** **the** **two** **cross** **boards** **that** **served** **as** **a** **framework** **for** **the**
来了 到 这 二 叉 板 那 服务 作为 一个 框架 为了 这
['skeəkrəʊ] .
scarecrow **.**
稻草人 .

两个孩子径直走向田野中央，直到他们来到支撑稻草人的两块十字形木板前。

[ðə; ði] ['skeəkrəʊ] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['kləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɒŋd]

The	scarecrow	was	fashioned	of	some	old	clothing	which	had	once	belonged
这	稻草人	曾是	造型	的	一些	老的	衣服	哪个	有	一次	属于

[tuː; tə][ə; eɪ][fæt][mæn] — ['əʊvərɔːlz] ,

to	a	fat	man	—	overalls	,
到	一个	胖的	男人	—	连体工作服	,

这个稻草人是用一些旧衣服做成的，这些衣服曾经属于一个胖子——比如工装裤。

[ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [suːt][æt; ət][wʌn][taɪm] ,

a	coat	of	what	might	have	been	a	Sunday	suit	at	one	time	,
一个	外套	的	什么	可能	有	到过	一个	星期日	套装	在	一	时间	,

一件外套，看起来像是曾经的周日正装。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [felt][hæt] — ['kɑːstəwei] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	an	ancient	felt	hat	—	castaways	which	the	children	had	found	in	the
和	一个	古老的	毛毡	帽子	—	遇难者	哪个	这	孩子们	有	成立	在	这

[bɑːn] .

barn	.
谷仓	.

还有一顶古老的毡帽——这些都是孩子们在谷仓里找到的弃物。

[ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [feɪs] , [mɑːkt] [ɪn] [blæk] ['kreɪən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɜːd] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] ,

The	cardboard	face	,	marked	in	black	crayon	,	a	little	blurred	now	from	the	rain	,
这	纸板	脸	,	标记	在	黑色的	蜡笔	,	一个	小的	模糊	现在	从	这	雨	,

纸板上的脸是用黑色蜡笔画的，现在被雨水冲刷得有些模糊了。

[hæd; həd] [biːn] ['kɒpid] [baɪ] ['dʒɪmi] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm]

had	been	copied	by	Jimmy	from	an	old	photograph	the	boy	had	come
有	到过	复制	经过	吉米	从	一个	老的	照片	这	男生	有	来

[ə'pɒn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][əʊld]['peɪpəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [aʊt][ðə; ði]['ætɪk] .

upon	among	some	old	papers	when	he	had	cleaned	out	the	attic	.
之上	之中	一些	老的	文件	什么时候	他	有	已清洗	出去	这	阁楼	.

这是吉米在清理阁楼时，从一些旧文件中发现的一张旧照片上临摹下来的。

['dʒɪmi] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [krəʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [fuːld] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪsləs]

Jimmy	had	decided	that	even	a	crow	wouldn't	be	fooled	by	a	faceless
吉米	有	决定	那	甚至	一个	乌鸦	不会	是	被骗了	经过	一个	无面人

['skeəkrəʊ] .

scarecrow	.
稻草人	.

吉米认定，即使是乌鸦也不会被一个没有脸的稻草人骗到。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ʃɑːft] [wen] ['stelə] [stɒpt] [hɪm] .

Jimmy	was	about	to	climb	the	upright	shaft	when	Stella	stopped	him	.
吉米	曾是	关于	到	爬	这	直立	轴	什么时候	斯特拉	停止	他	.

吉米正要爬上竖直的竖井时，斯特拉拦住了他。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wait	,	"	she	said	.
"	等待	,	"	她	说	.

"等等，"她说。

" [lets] [nɒt] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] [ðə; ði] [naɪf] . "

"	Let's	not	give	Mr	.	Maudsley	the	knife	.	"
"	我们来吧	不是	给	先生	.	莫兹利	这	刀	.	"

"我们别把刀给莫兹利先生。"

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪts] [hɪz; ɪz] . "
It's his . "
它是 他的 . "

那是他的。

" [lets] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [træsk] .
" Let's give it to Mr . Trask .
" 我们来吧 给 它 到 先生 . 特拉斯克 .

“我们把它交给特拉斯克先生吧。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒɔːˌ] [drɒpt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [gruː] [ə'pɒn][hɪm] .
" The boy's jaw dropped as the enormity of the idea grew upon him .
" 这 男孩们 颚 掉落 作为 这 巨大 的 这 主意 生长 之上 他 .

“男孩目瞪口呆，他越发意识到这个想法的荒谬之处。”

[ðen] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [skwiːl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
Then he uttered a squeal of delight .
然后 他 说出 一个 尖叫 的 喜 .

然后他发出了一声欣喜的尖叫。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] ,
Laughing and giggling ,
笑 和 咯咯笑 ,

笑声和咯咯声

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði]
the two children turned and ran down and vaulted the fence that enclosed the
这 二 孩子们 转向 和 跑 向下 和 拱形 这 栅栏 那 内 这
[aɪl] [ɒv; əv] [ʃɒks] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ə'dʒeɪs(ə)nt] [fiːld] .
aisle of shocks to the road and adjacent field .
走道 的 冲击 到 这 路 和 邻近的 场地 .

两个孩子转身跑下围栏，翻过围栏，来到道路和旁边的田野。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['skeəkrəʊ] ['brændiʃ] [ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn]
Five minutes later the second scarecrow brandished a knife at the end of one
五 分钟 之后 这 第二 稻草人 挥舞 一个 刀 在 这 结尾 的 一
[ɒv; əv][ɪts] ['hændləs] [sliːvz] .
of its handless sleeves .
的 它是 无手 袖子 .

五分钟后，第二个稻草人从它没有手的袖子末端挥舞着一把刀。

[bʌt; bət][æz; əz] ['dʒɪmi] [keɪm] [aʊt][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət]['mɪstə(r)] .
But as Jimmy came out on the road again , he looked across at Mr .
但 作为 吉米 来了 出去 在 这 路 再次 , 他 看起来 穿过 在 先生 .
['mɔːdzli] .
Maudsley .
莫兹利 .

但当吉米再次走上路时，他看向了莫兹利先生。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [feɪs] [naʊ] ;
In full view in the sunlight , it wasn't a cardboard face now ;
在 满的 看法 在 这 阳光 , 它 不是 一个 纸板 脸 现在 ;

在阳光的照射下，它不再是一张纸板脸了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [fʊl] [feɪs] , [wɪð] [greɪt] [fəʊldz][ɒv; əv][fæt] ,
it was a round full face , with great folds of fat ,
它 曾是 一个 圆形的 满的 脸 , 和 伟大的 折叠 的 胖的 ,

那是一张圆圆的饱满脸，有很多脂肪褶皱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stɑːk] [fɪə(r)] .
and it was twisted in an expression of stark fear .
和 它 曾是 扭曲 在 一个 表达 的 斯塔克 害怕 .

它扭曲成一种极度恐惧的表情。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] [ðə; ði] [skaɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [fɑːm] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ,

For	three	nights	the	skies	over	the	Tapping	farm	were	black	,
为了	三	夜晚	这	天空	超过	这	窃听	农场	是	黑色的	,

塔平农场上空连续三个晚上漆黑一片。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] [wɪnd] ['hʌfɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌɪn'dɔːz]

and	a	cold	wind	huffing	down	from	the	north	kept	the	children	indoors
和	一个	寒冷的	风	喘息	向下	从	这	北	保留	这	孩子们	室内

[weə(r)] [ðeɪ] [pleɪd] ['endləs] [geɪmz] [ɒv; əv] [pɑːr'tʃiːzi] .

where	they	played	endless	games	of	parchesi	.
在哪里	他们	玩	无尽的	游戏	的	帕尔凯西	.

一股寒风从北方呼啸而下，孩子们只能待在室内，玩着没完没了的飞行棋游戏。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

On	the	fourth	night	the	moon	broke	through	the	clouds	.
在	这	第四	夜晚	这	月亮	打破	通过	这	云	.

第四个晚上，月亮穿透了云层。

['dʒɪmi] , ['skwɒtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['spaɪglɑːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði]

Jimmy	,	squatting	by	the	window	,	the	spyglass	to	his	eye	,	stared	out	at	the
吉米	,	蹲姿	经过	这	窗户	,	这	望远镜	到	他的	眼睛	,	凝视	出去	在	这

[tuː] ['skeəˌkrəʊz] .

two	scarecrows	.
二	稻草人	.

吉米蹲在窗边，用望远镜对着眼睛，凝视着窗外的两个稻草人。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [træsk] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ]

At	intervals	he	thought	he	saw	Mr	.	Trask	descend	from	the	mounting
在	间隔	他	想法	他	锯	先生	.	特拉斯克	下降	从	这	安装

[pəʊl] ,

pole	,
极	,

他时不时地觉得看到特拉斯克先生从登高杆上下来，

[liːp] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɒks] [ænd; ənd] [brɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dɑːns] .

leap	up	over	the	shocks	and	begin	his	strange	dance	.
飞跃	向上	超过	这	冲击	和	开始	他的	奇怪的	舞蹈	.

跃过冲击波，开始跳起他那奇怪的舞蹈。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðəʊz] ['keɪpəz] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt]

But	at	the	instant	those	capers	began	,	the	clouds	always	managed	to	blot	out
但	在	这	立即的	那些	刺山柑	开始	,	这	云	总是	管理	到	印迹	出去

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

但每当这些嬉闹开始，乌云总会遮蔽住光线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔː(r)]

and	the	boy	never	could	be	sure	if	it	was	a	trick	of	his	eye	or
和	这	男生	绝不	可以	是	当然	如果	它	曾是	一个	诡计	的	他的	眼睛	或者

[ðə; ði] [glɑːs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

男孩始终无法确定这是他的眼睛造成的错觉，还是玻璃杯造成的错觉。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪmi] [əb'zɜːvd] [tuː] [θɪŋz] .

And	then	Jimmy	observed	two	things	.
和	然后	吉米	观察到	二	事物	.

然后吉米观察到了两件事。

[wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒaiə'reiʃən]['mɪstə(r)] . [træsk] ['kærid] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

With	him	in	his	gyrations	Mr	.	Trask	carried	the	knife	,	and	as	he
和	他	在	他的	旋转	先生	.	特拉斯克	携带	这	刀	,	和	作为	他

[dɑːtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

darted	back	and	forth	,
飞镖	后退	和	前进	,

特拉斯克先生在他旋转的过程中一直拿着刀，当他来回闪避时，

[hiː; hi] [edʒd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] .

he	edged	almost	imperceptibly	toward	Mr	.	Maudsley	.
他	边缘	几乎	不易察觉地	朝向	先生	.	莫兹利	.

他几乎不易察觉地向莫兹利先生靠近。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][kən'fɜːm][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

The	boy	watched	a	long	time	to	confirm	his	fears	.
这	男生	观看	一个	长的	时间	到	确认	他的	恐惧	.

男孩观察了很久，以证实自己的担忧。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ruːm] .

Then	he	turned	and	ran	to	his	sister's	room	.
然后	他	转向	和	跑	到	他的	姐妹	房间	.

然后他转身跑向他姐姐的房间。

" ['mɪstə(r)] . [træsk] [ɪz] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Trask	is	getting	closer	,	"	he	said	.
"	先生	.	特拉斯克	是	获得	更近	,	"	他	说	.

“特拉斯克先生越来越接近目标了，”他说。

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [siː] .

"	You'd	better	come	see	.
"	你会	更好的	来	看	.

你最好来看看。

" [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['stelə] [spent] ['sevrəl] ['moments] ['fəʊkəsɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] .

"	At	the	window	Stella	spent	several	moments	focusing	the	glass	.
"	在	这	窗户	斯特拉	花费	一些	时刻	聚焦	这	玻璃	.

“斯特拉在窗边凝视着玻璃，过了好一会儿。”

['sləʊli] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [went] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

Slowly	her	body	went	rigid	,	and	she	uttered	a	hoarse	exclamation	.
缓慢地	她	身体	去	死板的	,	和	她	说出	一个	嘶哑	感叹	.

她的身体渐渐僵硬起来，发出了一声沙哑的惊呼。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] ['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] .

"	He's	going	to	kill	Mr	.	Maudsley	.
"	他是	去	到	杀	先生	.	莫兹利	.

“他要杀了莫兹利先生。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [nˈɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .

"	The	boy	nodded	,	his	eyes	shining	with	terror	.
"	这	男生	点头	,	他的	眼睛	灼灼	和	恐怖	.

男孩点了点头，眼中闪烁着恐惧的光芒。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɒp] [hɪm] !

"	We've	got	to	try	and	stop	him	!
"	我们已经	得到	到	尝试	和	停止	他	!

我们必须想办法阻止他！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][rʊmz; ruːmz]

"	She	turned	and	ran	down	the	stairs	and	through	the	lower	floor	rooms
"	她	转向	和	跑	向下	这	楼梯	和	通过	这	降低	地面	房间

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

to	the	back	door	.
到	这	后退	门	.

她转身跑下楼梯，穿过楼下的房间，来到后门。

['dʒɪmi] [ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Jimmy	ran	after	her	.
吉米	跑	后	她	.

吉米追了上去。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] , [ðeɪ] [sped] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

Crossing	the	yard	,	they	sped	halfway	down	the	lane	,
十字路口	这	院子	,	他们	加速	半	向下	这	车道	,

他们穿过院子，飞快地跑到巷子中间。

[ðen] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['siːdə(r)] ['wɪndbreɪk] [ænd; ənd] [viə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] .

then	pushed	through	the	cedar	windbreak	and	veered	toward	the	cornfield	.
然后	推动	通过	这	雪松	防风屏障	和	转向	朝向	这	玉米地	.

然后穿过雪松防风林，转向玉米地。

[pʻʌmpkɪnz] , ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [rəʊz] [ʌp] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ʌp][ðə; ði]

Pumpkins	,	golden	in	the	moonlight	,	rose	up	on	either	side	as	they	raced	up	the
南瓜	,	金的	在	这	月光	,	玫瑰	向上	在	任何一个	边	作为	他们	比赛	向上	这

[ɪn'klaɪn] .

incline	.
倾斜	.

月光下，金色的南瓜在他们沿着斜坡飞奔而上时，从两侧拔地而起。

['sʌd(ə)nli] ['stelə] [druː] [ʌp] [ʃɔːt] .

Suddenly	Stella	drew	up	short	.
突然	斯特拉	画	向上	短的	.

斯特拉突然停了下来。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" ['mɪstə(r)] . [træsk] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fʊl] [tɪlt] [θruː]

"	Mr	.	Trask	had	crossed	the	road	and	now	was	coming	full	tilt	through
"	先生	.	特拉斯克	有	交叉	这	路	和	现在	曾是	未来	满的	倾斜	通过

[ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [ʃɒks] .

the	row	of	shocks	.
这	排	的	冲击	.

“特拉斯克先生已经穿过马路，现在正全速冲过一排减震器。”

['dʒɪmi] , [ɑːmz] [spred] [waɪd] , [θruː] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [blɒk] [ðə; ði] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] ['fɪgərz] [pɑːθ] .

Jimmy	,	arms	spread	wide	,	threw	himself	forward	to	block	the	onrushing	figure's	path	.
吉米	,	武器	传播	宽的	,	扔	他自己	向前	到	堵塞	这	冲锋	人物的	小路	.

吉米张开双臂，扑上前去挡住冲过来的人影。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɜːd] ['ʃædəʊ] ['bəʊlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd]

He	had	a	brief	impression	of	a	blurred	shadow	bowling	toward	him	and
他	有	一个	简短的	印象	的	一个	模糊	阴影	保龄球	朝向	他	和

['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɪsts] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] .

passing	through	him	while	he	struck	out	with	his	small	fists	ineffectually	.
通过	通过	他	尽管	他	击	出去	和	他的	小的	拳头	无效地	.

他隐约看到一个模糊的影子朝他飞来，穿过他的身体，而他则用小拳头徒劳地挥拳击打。

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [ɒv; əv] [klɒθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [skriːm] .

Behind	**there**	**was**	**a**	**ripping**	**of**	**cloth**	**and**	**a**	**hoarse**	**scream**	**.**
在后面	那里	曾是	一个	撕裂	的	布	和	一个	嘶哑	尖叫	.

后面传来布料撕裂的声音和一声嘶哑的尖叫。

['stelə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] ['dʒɪmi] [stʊd] .

Stella	**came**	**running**	**to**	**where**	**Jimmy**	**stood**	**.**
斯特拉	来了	跑步	到	在哪里	吉米	站立	.

斯特拉跑到吉米站的地方。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['ʃædəʊz] [lɒkt] [ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪm'breɪs] .

Together	**they**	**saw**	**two**	**shadows**	**locked**	**in**	**an**	**incredible**	**embrace**	**.**
一起	他们	锯	二	阴影	已锁定	在	一个	极好的	拥抱	.

他们一起看到两个身影紧紧相拥，场面令人难以置信。

[laɪk] [ə; eɪ] [saɪð] [reɪzd] [ə'lɒft] ,

Like	**a**	**scythe**	**raised**	**aloft**	**,**
喜欢	一个	镰	提高	高空	,

如同高举的镰刀，

['mɪstə(r)] . [træsks] [naɪf] [swept] ['daʊnwəd] [ɪn][ə; eɪ][waɪd][ɑːk][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [strəʊk] [kʌt]

Mr	**.**	**Trask's**	**knife**	**swept**	**downward**	**in**	**a**	**wide**	**arc**	**and**	**with**	**a**	**quick**	**stroke**	**cut**
先生	.	特拉斯克的	刀	扫荡	向下	在	一个	宽的	弧	和	和	一个	快的	中风	切

[ɒf] ['mɪstə(r)] . [mɔdsliːz] [hed] .

off	**Mr**	**.**	**Maudsley's**	**head**	**.**
离开	先生	.	莫兹利	头	.

特拉斯克先生的刀向下划出一道大弧线，迅速地砍下了莫兹利先生的头颅。

['mɪstə(r)] . [mɔdsliːz] [hæt] [fluː] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . [mɔdsliːz] [hed] [rəʊld] [ɒf] ,

Mr	**.**	**Maudsley's**	**hat**	**flew**	**up**	**,**	**Mr**	**.**	**Maudsley's**	**head**	**rolled**	**off**	**,**
先生	.	莫兹利	帽子	飞翔	向上	,	先生	.	莫兹利	头	滚动	离开	,

莫兹利先生的帽子飞了起来，他的头也掉了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wel] [ʌp][ænd; ənd]['feɪdɪd] .

and	**a**	**thin**	**cry**	**of**	**triumph**	**welled**	**up**	**and**	**faded**	**.**
和	一个	薄的	哭	的	胜利	井	向上	和	褪色	.

一声微弱的胜利欢呼涌上心头，随即消逝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [træsk] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][wʌn][saɪd]

And	**then**	**there**	**was**	**nothing**	**,**	**except**	**that**	**Mr**	**.**	**Trask**	**was**	**back**	**on**	**one**	**side**
和	然后	那里	曾是	没有什么	,	除了	那	先生	.	特拉斯克	曾是	后退	在	一	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ,

of	**the**	**fence**	**,**
的	这	栅栏	,

然后就什么也没发生，除了特拉斯克先生又回到了围栏的一侧。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔːdzli] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['maɪnəs][hɪz; ɪz] [hed] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

and	**Mr**	**.**	**Maudsley**	**was**	**on**	**the**	**other**	**,**	**minus**	**his**	**head**	**,**	**of**	**course**	**.**
和	先生	.	莫兹利	曾是	在	这	其他	,	减	他的	头	,	的	课程	.

而莫兹利先生则在另一边，当然，他的头不见了。

" [dʒiː] ! " [sed] ['stelə] .

"	**Gee**	**!**	**"**	**said**	**Stella**	**.**
"	吉	!	"	说	斯特拉	.

“哇！”斯特拉说道。

" ['gɒli] ! " [sed] ['dʒɪmi] .

"	**Golly**	**!**	**"**	**said**	**Jimmy**	**.**
"	发誓	!	"	说	吉米	.

“哎呀！”吉米说道。

[hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['mɪstə(r)] . [mɔdsliːz] [hæt] ;

He	ran	over	to	pick	up	Mr	.	Maudsley's	hat	;
他	跑	超过	到	挑选	向上	先生	.	莫兹利	帽子	;

他跑过去捡起了莫兹利先生的帽子;

['dʒɪmi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt]['mɪstə(r)] . [mɔdsliːz] [hed] [bæk] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [stɪk] .

Jimmy	tried	to	put	Mr	.	Maudsley's	head	back	but	somehow	it	wouldn't	stick	.
吉米	尝试	到	放	先生	.	莫兹利	头	后退	但	不知何故	它	不会	戳	.

吉米试图把莫兹利先生的头放回去，但不知为何就是放不回去。

" [wiːl; wil] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['dʒɪmi] .

"	We'll	fix	it	in	the	morning	,	"	said	Jimmy	.
"	出色地	使固定	它	在	这	早晨	,	"	说	吉米	.

"我们明天早上再修，"吉米说。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['dʒɪmi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɑːm] ['æŋkʃəsli] .

At	the	edge	of	the	field	Jimmy	paused	and	caught	his	sister's	arm	anxiously	.
在	这	边缘	的	这	场地	吉米	暂停	和	捕捉	他的	姐妹	手臂	焦虑地	.

走到田边，吉米停了下来，焦急地抓住妹妹的胳膊。

" [juː; jʊ][woʊnt] [tel] , ['stelə] ? "

"	You	won't	tell	,	Stella	?	"
"	你	惯于	告诉	,	斯特拉	?	"

"你不会告诉别人吧，斯特拉？"

" [nəʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "

"	No	of	course	not	.	"
"	不	的	课程	不是	.	"

"当然不是。"

" [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . . . ? "

"	Cross	your	heart	.	.	.	?	"
"	叉	你的	心	.	.	.	?	"

"发誓……？"

" [krɒs] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][həʊp][tuː; tə][daɪ] .

"	Cross	my	heart	and	hope	to	die	.
"	叉	我的	心	和	希望	到	死	.

我发誓，我以死为誓。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] ['pleɪɪŋ] [pɑːr'tʃiːzi] .

"	It	was	night	of	the	next	day	and	the	children	sat	playing	parchesi	.
"	它	曾是	夜晚	的	这	下一个	天	和	这	孩子们	卫星	玩耍	帕尔凯西	.

"第二天晚上，孩子们坐着玩飞行棋。"

['mɪsɪz] . ['tæpɪŋ] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] .

Mrs	.	Tapping	was	knitting	.
太太	.	窃听	曾是	针织	.

塔平太太正在织毛衣。

['mɪstə(r)] . ['tæpɪŋ] , ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['rɒkə(r)] , [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]

Mr	.	Tapping	,	settled	back	in	the	platform	rocker	,	was	reading	the	newspaper
先生	.	窃听	,	定居	后退	在	这	平台	摇滚乐	,	曾是	阅读	这	报纸

[ə'laʊd] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

aloud	,	as	was	his	custom	.
大声	,	作为	曾是	他的	风俗	.

塔平先生靠在摇椅上，像往常一样大声朗读报纸。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [træsk] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn] [fiːld] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːdzli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Outside , Mr . Trask was in one field , and Mr . Maudsley was in the
外部 , 先生 . 特拉斯克 曾是 在 一 场地 , 和 先生 . 莫兹利 曾是 在 这
[ˈʌðə(r)] ;
other ;
其他 ;

外面，特拉斯克先生在一块田里，莫兹利先生在另一块田里；

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][taɪd][ɒn] — [ˌaɪ ˈtiːz][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ;
his head was back in place , but only tied on — it was not the same ;
他的 头 曾是 后退 在 地方 , 但 仅有的 系 在 — 它 曾是 不是 这 相同的 ;

他的头已经复位了，但只是绑着而已——已经不一样了；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈveri] [ded] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd] [ˈstelə] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)][best] .
it looked very dead , even though Jimmy and Stella had done their best .
它 看起来 非常 死的 , 甚至 尽管 吉米 和 斯特拉 有 完毕 他们的 最好的 .

虽然吉米和斯特拉已经尽力了，但它看起来仍然死气沉沉。

" [ˈeni] [njuːz] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtæpɪŋ] .
" Any news ? " asked Mrs . Tapping .
" 任何 消息 ? " 问 太太 . 窃听 .

“有什么消息吗？”塔平太太问道。

" [seɪm] [əʊld] [stʌf] .
" Same old stuff .
" 相同的 老的 东西 .

“还是老一套。”

[njuː] [ˈtæksɪz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈfɒrən] [ˈkʌntriz] [ˈtɔːkɪn] - [bɪg][ænd; ənd] [θrɛtənɪn] - [wɔː(r)] , "
New taxes , one of them foreign countries talkin ' big and threatenin ' war , "
新的 税收 , 一 的 他们 外国的 国家 谈话 - 大的 和 威胁 - 战争 , "
[sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtæpɪŋ] .
said Mr . Tapping .
说 先生 . 窃听 .

“新的税收，其中一个还是外国大放厥词，扬言要发动战争，”塔平先生说道。

" [wʌn] [θɪŋ] [hɪə(r)] ,
" One thing here ,
" 一 事物 这里 ,

这里有一件事，

[ðəʊ] — [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɒf] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪti]
though — they found a fellow with his head cut off right in the middle of a city
尽管 — 他们 成立 一个 同伴 和 他的 头 切 离开 正确的 在 这 中间 的 一个 城市
[striːt] . "
street . "
街道 . "

不过——他们在城市街道中央发现了一个被砍头的家伙。

" [maɪ][lænd] !
" My land !
" 我的 土地 !

“我的土地！”

[nɒt] [hɪə(r)][ɪn] - ?
Not here in Akerstown ?
不是 这里 在 - ?

不在阿克斯敦吗？

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈtæpɪŋ] [lɑːft] .
" Mr . Tapping laughed .
" 先生 . 窃听 笑了 .

塔平先生笑了。

" [lɔːd] , [nəʊ] !
" Lord , no !
" 主 , 不 !

“主啊，不！”

['hæpənd] [wei] [daʊn] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] . "
Happened way down in New Orleans . "
发生 方式 向下 在 新的 奥尔良 . "

事情发生在遥远的新奥尔良。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神